

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR417	Çeviride Yöntem	7	2	0	0	2	3

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Seçmeli
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	? Öğrencilerin Çeviri Kuramları dersinde edindikleri teorik bilgileri uygulamalı olarak kullanmaları ? Çeviri problemleri ve çeviri stratejileri üzerine bilgi sahibi olmaları, düşünceler oluşturmaları, kendi bakış açılarını geliştirmeleri ? Çeviri süreci ve çeviride karar alma konusunda deneyim kazanmaları ? Çeviri uygulamasında bilimsel araçları kullanabilmeleri
İçerik	Çeviri problem ve yaklaşımlarının uygulamalı olarak ele alınmasıdır.
Kaynaklar	Amman, Margret, (2008), Akademik Çeviri Eğitimine Giriş, Multilingual, İstanbul. Baker, Mona, (2005) , Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor & Francis, UK. Boztaş, İsmail, Okyayuz Yener, Şirin (2005), Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü, Siyasal, Ankara. Eruz, Sakine, (2003), Çeviriden Çeviribilime, Multilingual, İstanbul. Eruz, Sakine, (2008), Akademik Çeviri Eğitimi, Multilingual, İstanbul. Eruz, Sakine, (2010), Çokkültürlülük ve Çevri, Multilingual, İstanbul. İşçen, İsmail, (2002), Çevrim Kuramı, Seçkin, Ankara. Köksal, Dinçay, (2008), Çeviri Eğitimi, Nobel, Ankara. Munday, Jeremy, (2008), Introducing Translation Studies, Routledge, New York. Soler Pardo, Betlem, (2013) Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation, Linguax, Madrid. Yazıcı, Mine, (2004), Çeviri Etkinliği, Multilingual, İstanbul. Yazıcı, Mine, (2005), Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, Multilingual, İstanbul. Yücel, Faruk, (2007), Tarihsel ve Kuramsal Açından Çeviri Edimi, Dost, Ankara.

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Derse dair, kurallar, (etik, mesleki sorumluluk), genel hatlarıyla çeviri süreci (görsel). Çeviri için araştırma yapma, kaynaklara ulaşma, bilgisayar kullanımı, internet sitesi önerileri. Uygulamalı olarak çevirinin yapılma koşullarının gerekliliklerinin aktarılması.
2	Uygulamalı çeviriye giriş: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi 1. Sınıfta farklı metinlerin çözümleme aşamasında algılanış sürecini uygulama ile aktarma. ÇAMÇ şablonu
3	Çeviri problemlerine giriş: Dizimsel, anlamsal, bilişsel ve diğer problemler (örnekleriyle)
4	Çeviri stratejileri: Makro Stratejiler, Mikro Stratejiler 1) Dizimsel 2) Anlamsal 3) Edimsel 4) Diğer
5	Kültür çevirisine giriş: Smurfs- İngilizceden alt yazı çevirisi
6	Gruplar oluşturularak her grubun kendi seçtiği İngilizce ve İspanyolca metinlerin çevirmeye başlanması/ÇAMÇ
7	Grup çevirileri
8	Yarıyıl sınavı
9	Kültür çevirisi 2: Churro-Uva Çevirisi: İspanyada yeni yıl kutlamaları (İspanyolcadan)
10	Çeviriyi savunma-eleştirme1-Daha önce yaptıkları grup çevirilerini savunup, kendilerine atanan diğer grubun çevirisini eleştirme
11	Çeviriyi savunma-eleştirme2